

Utbildningstolkning – svårtuggat eller lättsmält?

Utbildningstolkarnas konferens i Malmö den 11-12 juni 2007



I samband med konferensen för utbildningstolkare som arrangerades av universitetsenheten i Örebro i juni 2006 så fick vi det trevliga uppdraget att arrangera 2007 års konferens i Malmö.

Vår målsättning var att deltagarna skulle inspireras att titta lite på sitt yrkesutövande utifrån våra brukares, studenternas, perspektiv. Därför började vi dag 1 med att i tre korta rollspel presentera några situationer som kan uppstå i utbildningstolkning.

Därefter bjöds det på två föreläsningar kring samspelet i undervisningssituationen. Först ut var Birgitta Martinell som är auktoriserad socionom samt specialpedagog, och själv döv. Hon berörde saker som t ex vad som gör att man som tolkbrukande student känner sig trygg och nöjd med samarbetet med tolkarna. Marie Sikström, lärare på Stockholms Universitets fortbildningskurs för teckenspråkstolkare och själv utbildningstolk, fokuserade istället på hur vi genom användandet av våra arbetsverktyg, språken, kan påverka samspelet. Mellan föreläsningarna gavs det möjlighet till diskussion i mindre grupper utifrån valda teman.

På kvällen samlades vi på Casino Cosmopol, där vi fick njuta av en 3-rätters middag och Human Touch bjöd på underhållningen.

Dag 2 fortsatte vi med en föreläsning av Susanne Carstensen från KC i Köpenhamn som fokuserade på tolkning till studenter med det talade språket som förstaspråk. Dessutom berättade Vickie Mølgaard-Madsen, själv vuxendöv student, om sina erfarenheter av att använda tolk i utbildningen.

Därefter följde ytterligare gruppdiskussioner i temagrupper innan vi samlades för eftermiddagens avslutning. Rollspelen från dag 1 dammades av igen och med hjälp av Pernilla Göthe från TeaterReagera gavs deltagarna möjlighet att, utifrån gamla eller nyvunna insikter, testa alternativa handlingsmöjligheter i situationerna. Konferensen avslutades sedan efter två intensiva och förhoppningsvis lärorika dagar.

Stort tack till Malmö högskola som lät oss använda deras lokaler, till de studenter som ställde upp och agerade bollplank för deltagarna, till föreläsarna, gruppdiskussionsledarna och till alla deltagare!